

Job

Chapter 15

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיַּעַן אֱלִיָּפָז הַתִּמְנִי וַיֹּאמֶר: 1
i-сказав Теманянин Еліфаз I-відповів
[H0559](#) [H8489](#) [H0464](#)

I відповів теманянин Еліфаз та й сказав:

הֲחָכֵם יַעֲנֶה דַעְתָּ וְיִמְלֵא רֵיחַ קָדִים בְּטֶנְוִי: 2
Чи-мудрий відповідає знанням вітряним і-наповнює східнім-вітром череву-своє
[H2450](#) [H1847](#) [H7307](#) [H4390](#) [H6921](#) [H0990](#)

„Чи відповідатиме мудра людина знанням вітряним, і східнім вітром наповнить утробу свою?

הוֹכַח בְּדָבָר לֹא יִסְבֹּן וּמְלִים לֹא- יוֹעִיל בָּם: 3
Сперечатись словом не корисним і-мовою не помагає нічим
[H3198](#) [H1697](#) [H3808](#) [H5532](#) [H4405](#) [H3808](#) [H3276](#)

Буде виправдуватися тим словом, що не надається, чи тими речами, що пожитку немає від них?

אֶף- אַתָּה תַפֵּר וְיִרְאַה וְתִנְרַע שִׁיחָה לְפָנַי- אֵל: 4
Тим-більше ти руйнуєш богобоязність і-зменшуєш молитву перед Богом
[H0637](#) [H3374](#) [H1639](#) [H7881](#) [H6440](#) [H0410](#)

Ти страх Божий руйнуєш також, і пустошиш молитву до Бога,

כִּי יֵאָלֵף עוֹנֶיךָ פִּיךָ וְלֹא- אָנִי וְתִבְחַר לְשׁוֹן עָרוּמִים: 5
Бо навчає провина-твоя уста-твої і-обираєш мову хитрих
[H0502](#) [H5771](#) [H6310](#) [H0977](#) [H3956](#) [H6175](#)

бо навчає провина твоя — твої уста, і ти вибираєш собі язика хитрунів.

יִרְשָׁעֶיךָ פִּיךָ וְלֹא- אָנִי וּשְׁפָתֶיךָ יַעֲנוּ- בָּךְ: 6
Засуджують-тебе уста-твої і-не я і-губи-твої свідчать проти-тебе
[H7561](#) [H6310](#) [H3808](#) [H0589](#) [H8193](#)

Оскаржають тебе твої уста, не я, й твої губи свідкують на тебе:

הֲרֵאִישׁוֹן אָדָם תֵּלֵד וְלִפְנֵי נִבְעוֹת חוֹלְלֵת: 7
Чи-першою людиною народився-ти і-перед пагорбами був-створений
[H7223](#) [H0120](#) [H3205](#) [H6440](#) [H1389](#)

Чи ти народився людиною першою, чи раніше, ніж згир'я, ти створений?

הַבְּסוֹד הַבְּסוֹד אֱלֹהֵי תִשְׁמַע וְתִנְרַע אֵלֶיךָ חֲכָמָה: 8
Чи-в-таємниці Божу прислуховуєшся і-обмежуєш до-себе мудрість
[H5475](#) [H0433](#) [H8085](#) [H1639](#) [H0413](#) [H2451](#)

Чи ти слухав у Божій таємній нараді, та мудрість для себе забрав?

מֵה- יָדַעַתָּ וְלֹא- נָדַע וְתָבִין וְלֹא- עָמְנוּ הוּא: 9
Що знаєш-ти чого-не знаємо розумієш чого-немає серед-нас цього
[H4100](#) [H3045](#) [H3808](#) [H3045](#) [H0995](#) [H3808](#) [H1931](#)

Що ти знаєш, чого б ми не знали? Що ти зрозумів, — і не з нами воно?

יָמַיִם : מֵאֲבִיךָ כְּבִיר בְּנֵי יוֹשֵׁשׁ גַּם שֵׁב גַּם 10
 днями ніж-батько-твій старші серед-нас похилого-віку також сивоволосі Також
[H3117](#) [H0001](#) [H3524](#) [H3453](#) [H1571](#) [H7867](#) [H4571](#)

Поміж нами і сивий, отой і старий, старший днями від батька твого.

הַמְעַט הַמְּדָה תִּנְחַמֹת אֵל וְדָבָר לֹאט עִמָּךְ : 11
 Чи-мало для-тебе розради Божі i-слово лагідне до-тебе
[H4592](#) [H8575](#) [H0410](#) [H1697](#)

Чи мало для тебе — потішення Божі та слово, яке Він сховав у тобі?

מָה- יִקְחֶךָ לִבְךָ וְמָה- יִרְוִמוּן עֵינֶיךָ : 12
 Що захоплює-тебе серце-твое i-що блимають очі-твої
[H4100](#) [H3947](#) [H4100](#) [H7335](#)

Чого то підносить тебе твоє серце, й які то знаки твої очі дають,

כִּי- תָשִׁיב אֶל- אֵל רִוְחָךְ וְהִצָּאתָ מִפִּיךָ מִלִּין : 13
 Бо проти Бога Бога дух-свій i-випускаєш слова з-уст-своїх
[H725](#) [H0413](#) [H0410](#) [H7307](#) [H3318](#) [H6310](#) [H4405](#)

що на Бога звертаєш ти духа свого, і з своїх уст випускаєш подібні слова?

מָה- אָנוֹשׁ כִּי- יִזְכָּה וְיִזְכָּה וְכִי- יִצְדֵּק יִלְוֶד אִשָּׁה : 14
 Що людина щоб бути-чистою i-щоб бути-праведним народжений від-жінки
[H4100](#) [H0582](#) [H2135](#) [H6663](#) [H3205](#) [H0802](#)

Що таке чоловік, щоб оправданим бути, і щоб був справедливим від жінки народжений?

הֵן [בְּקִדְשׁוֹ] (בְּקִדְשׁוֹ) לֹא יִאֱמִין וְשָׁמַיִם לֹא- זָכוּ בְּעֵינָיו : 15
 Ось — святим-Своїм не довіряє i-небеса не в-очах-Його
[H2005](#) [H6918](#) [H6918](#) [H3808](#) [H0539](#) [H8064](#) [H3808](#) [H2141](#)

Таж Він навіть святим Своім не довіряє, і не оправдані в очах Його небеса, —

אֶף כִּי- נִתְעַב וְנִאֲלָח אִישׁ- שֶׁתָּה כְּמַיִם עוֹלָה : 16
 тим-більше як огидний i-зіпсований людина що-п'є як-воду неправду
[H0637](#) [H8581](#) [H0444](#) [H0376](#) [H8354](#) [H4325](#)

що ж тоді чоловік той брудкий та зіпсутий, що п'є кривду, як воду?

אֶחָדָה שְׁמַע- לִי וְהִזְכֵּר- קוֹזִיתִי וְאֶסְפָּרָה : 17
 Покажу-тобі послухай мене i-це бачив-я i-розповім
[H2331](#) [H8085](#) [H2088](#) [H2372](#)

Я тобі розповім, — ти послухай мене, а що бачив, то те розкажу,

אֲשֶׁר- חֲכָמִים יִגִּידוּ וְלֹא- קָחְרוּ מֵאֲבוֹתָם : 18
 Що мудрі розповідають i-не приховали від-батьків-своїх
[H2450](#) [H5046](#) [H3808](#) [H3582](#) [H0001](#)

про що мудрі донесли та від батьків своїх не затаїли того, —

לְהֵם לְבָדֵם נִתְּנָה הָאָרֶץ וְלֹא- עָבַר זָר בְּתוֹכָם : 19
 їм одним була-дана земля i-не проходив чужинець серед-них
[H0905](#) [H5414](#) [H0776](#) [H3808](#) [H8432](#)

їм самим була дана земля, і не приходив чужий поміж них.

כָּל- יָמָיו רָשָׁע הוּא מִתְחַוָּלֵל וּמִסְפָּר שָׁנִים נִצְפָּנוּ לְעֵרִיץ : 20
 Усі дні нечестивого він мучиться i-число років сховане для-тирана
[H3605](#) [H3117](#) [H7563](#) [H1931](#) [H4557](#) [H8141](#) [H6845](#) [H6184](#)

Безбожний тремтіть по всі дні, а насильникові мало років захівано.

21 קול- פחדים באזניו בשלום שורד יבואנו:
Голос жажів в-вухах-його в-мирі грабіжник нападе-на-нього
[H0935](#) [H7703](#) [H7965](#) [H0241](#) [H6343](#)

Вереск жажів — у нього в ушах, серед міру приходить на нього грабіжник.

22 לא- יאמין שוב מני- חשף [וצפון] הוא אלי- קרב:
He вірить повернутися з темряви — i-призначений він для меча
[H2719](#) [H0413](#) [H1931](#) [H6822](#) [H6822](#) [H2822](#) [H7725](#) [H0539](#) [H3808](#)

Він не вірить, що вернеться від темноті, й він вичікується для меча.

23 נדר- הוא ללחם איה וידע כי- נכון בידו יום- חשף:
Блукає він за-хлібом де-він знає що готовий в-руці-його день темряви
[H2822](#) [H3117](#) [H3027](#) [H3045](#) [H0346](#) [H3899](#) [H1931](#) [H5074](#)

Він мандрує за хлібом, — та де він? Знає він, що для нього встановлений день темноті.

24 יבעתהו צר ומצוקה אתקפהו וכמלך עתיד לכידור:
Лякає-його біда i-утиски перемагають-його як-цар готовий до-битви
[H3593](#) [H6264](#) [H4428](#) [H8630](#) [H4691](#) [H1204](#)

Страшати його утиск та гноблення, хапають його, немов цар, що готовий до бою,

25 כי- נטה אל- אלו ידו ואל- שחי יתנבר:
Бо простягнув проти Бога проти простягнув Бо повстає
[H1396](#) [H7706](#) [H0413](#) [H3027](#) [H0410](#) [H0413](#) [H5186](#)

бо руку свою простягав він на Бога, і повставав на Всемогутнього,

26 ירוץ נאיו בצואר בעבי נבי מנניו:
Накидається на-Нього в-шию з-товщею випуклістю щитів-своїх
[H4043](#) [H1354](#) [H5672](#) [H0413](#) [H7323](#)

проти Нього твердію він шиєю бігав, товстими хребтами щитів своїх.

27 כי- כסה פניו בחלב ויעש פימה עלי- כסל:
Бо вкрив обличчя-своє жиром-своїм і-накопичив сало на стегнах-своїх
[H3689](#) [H6371](#) [H2459](#) [H6440](#) [H3680](#)

Бо закрив він обличчя своє своїм салом, і бόки обклав своїм жиром,

28 וישכון ערים נכרות לא ישובו לשבן אשר התעירו
I-оселився-в містах знищених не домах населених які ніким призначені
[H6257](#) [H3427](#) [H3808](#) [H3582](#) [H7931](#)

לנלים:
на-руіни
[H1530](#)

і сидів у містах поруйнованих, у домах тих, що в них не сидять, що на купи каміння призначені.

29 לא- יעשר ולא יקום חילו ולא יטה לארץ מנלם:
He збагатіє i-не встоїть маєток-його i-не схилиться до-землі майно-його
[H4512](#) [H0776](#) [H5186](#) [H3808](#) [H2428](#) [H3808](#) [H6238](#) [H3808](#)

Він не буде багатий, і не встоїться сила його, і по землі не поширяться їхні маєтки.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|----|
| בְּרוּחַ | וְיָסוּר | שִׁלְהֶבֶת | תִּיבֹשׁ | יִנְקֵתוּ | חֹשֶׁךְ | מִנִּי- | וְיָסוּר | לֹא- | 30 |
| від-подиху | i-відійде | полум'я | висушить | пагони-його | темряви | від | відступить | Не | |
| H7307 | H5493 | H7957 | H3001 | H3127 | H2822 | | H5493 | H3808 | |

פִּיּוֹ :
уст-Його
[H6310](#)

Не вступіться з тёмности він, полум'я висушить парост його, й духом уст Його буде він схоплений.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| תְּהִיָּה | שָׁא | כִּי- | נִתְעָה | (בְּשִׂיּוֹ) | [בְּשׁוֹ] | יֵאֱמָן | אַל- | 31 |
| буде | марність | бо | зблуджений | на-марність | — | покладається | Нехай-не | |
| H1961 | H7723 | | H8582 | H7723 | H7723 | H0539 | H0408 | |

תְּמוֹרָתוֹ :
нагородою-його
[H8545](#)

Хай не вірить в марноту заблуканий, бо марнотою буде заплата йому, —

| | | | | | | |
|-------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| רַעֲנָנָה : | לֹא | יִכְפָּתוּ | תִּמְלָא | יּוֹמוֹ | בְּלֹא- | 32 |
| зеленітима | не | i-гілка-його | здійсниться | час | Не-в-свій | |
| | H3808 | H3712 | H4390 | H3117 | H3808 | |

вона віповниться не за днів його, а його верховіття не буде зелене!

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| נִצְתָּו : | כֹּזֵית | וְיִשְׁלַךְ | בְּסֶרֶוֹ | כַּנְּפֹן | יִחַמֵּס | 33 |
| цвіт-свій | як-олива | i-скине | недозрілі-ягоди-свої | як-виноград | Скине | |
| H5328 | H2132 | H7993 | H1154 | H1612 | H2554 | |

Поскидає насіллям, немов виноград, незорілість свою, поробить він квіття своє, як оливка, —

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|----|
| שָׁחַד : | אַהֲלֵי- | אֹכְלָה | וְאֵשׁ | נִלְמוּד | חֲנֵף | עֲרַת | כִּי- | 34 |
| хабарників | намети | пожирає | i-вогонь | безплідна | лицемірів | грумада | Бо | |
| H7810 | H0168 | H0398 | H0784 | H1565 | H2611 | H5712 | | |

бо збори безбожних спустошені будуть, а огонь пожерé дiм хабарника:

| | | | | | | | | |
|---|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| ס | מְרֻמָּה : | תְּכִין | וּבִטְנָם | אָוֶן | וְיִלְדוּ | עֲמָל | תְּרַח | 35 |
| — | оману | готує | i-черевó-їхне | неправду | i-народжують | лихом | Зачинають | |
| | H4820 | | H0990 | H0205 | H3205 | H5999 | H2029 | |

він злом вагітніє, й породить марноту, й оману готує утрóба його“.